

Як отримати медичну допомогу у вашій громаді як шукачеві притулку

Ваші права на медичне обслуговування

Основний об'єм медичного обслуговування у Великобританії надається Національною службою охорони здоров'я (NHS).

У Великобританії шукачі притулку мають такі ж самі права на безкоштовне медичне обслуговування NHS, як і громадяни Великобританії.

Такі права охоплюють наступне:

- відвідання лікаря або медичної сестри;
- відвідання лікарні;
- обстеження;
- отримання допомоги в сфері психічного здоров'я;
- виклик і використання швидкої медичної допомоги.

Якщо вам відмовлено в наданні притулку, і ви не маєте поданої апеляції, об'єм належної вам безкоштовної допомоги може бути обмежено (див. нижче розділ «Особи, яким відмовлено в наданні притулку»).

Ви вправі скористатися послугами перекладача на вашу рідну мову. Не бійтеся попросити забезпечити вам перекладача, коли отримуєте медичну допомогу. Це допоможе вам і тим, хто про вас піклується, правильно зрозуміти одне одного.

Ви маєте право на конфіденційність. Це означає, що без вашої згоди ваші медичні дані не будуть розголошуватися за межами медичної групи, яка займається вашим лікуванням, окрім випадків, коли її учасники мають підстави вважати, що вам чи іншій особі загрожує серйозна небезпека, або коли було скоєно тяжкий злочин.

За деяких обставин NHS може повідомити ваше ім'я, адресу та дату народження Міністерству внутрішніх справ, наприклад, коли намагається з'ясувати, чи маєте ви право на безкоштовне лікування в стаціонарі.

Особи, яким відмовлено в наданні притулку (стосується лише Англії)

Якщо ваше клопотання про надання притулку відхилено, і ви не маєте поданої апеляції, об'єм належного вам безкоштовного медичного обслуговування в Англії може бути обмежено.

Здебільшого це стосується надання послуг у лікарнях або послуг вузьких спеціалістів. Ви все одно матимете право на певне безкоштовне медичне обслуговування, зокрема:

- огляд і лікування у лікаря загальної практики (GP);
- безкоштовні засоби контрацепції;
- безкоштовна невідкладна допомога у відділеннях реанімації та інтенсивної терапії (A&E) або центрах невідкладної допомоги;
- безкоштовне обстеження та лікування інфекційних захворювань, включно з коронавірусом;
- безкоштовна імунізація проти коронавірусу.

Якщо ви мешкаєте в Північній Ірландії, Шотландії або Уельсі, ви маєте право на безкоштовне лікування в стаціонарі та послуги вузьких спеціалістів навіть, якщо ваше клопотання було відхилено.

Постановка на облік у лікаря загальної практики

Кожен, хто живе у Великобританії (незалежно від його імміграційного статусу), може стати на облік у клініці загальної практики (GP) в районі проживання. У Великобританії клініку GP часто називають «practice» або «surgery».

Найближчого до вас лікаря GP можна знайти за посиланням <https://www.nhs.uk/service-search/find-a-gp>. Це стосується лише GP в Англії. Лікарі GP займаються більшістю проблем з фізичним та психічним

здоров'ям, які не є невідкладними. Вони працюють з медсестрами та іншими медичними працівниками, і можуть за потреби направити вас до вузького спеціаліста.

Щоб стати на облік у лікаря GP, вам слід зателефонувати йому або прийти до реєстратури клініки та попросити реєстраційну форму. В клініці GP запитають вашу адресу, тому що кожна клініка обслуговує певну територію. Вони можуть попросити документи, що посвідчують особу, та підтвердження вашої адреси проживання, однак якщо такі документи відсутні, ви все одно можете зареєструватися.

Ви маєте право стати на облік у лікаря загальної практики, навіть якщо не маєте документів або постійної адреси. Ви можете попросити клініку GP зареєструвати вас за адресою клініки або адресою друга чи громадського центру.

Якщо у вас виникли проблеми з реєстрацією в клініці GP, покажіть в реєстратурі листа, наведеного нижче.

Шановний реєстраторе клініки GP!

Я хотів(ла) би стати на облік у вашій клініці. Дякую за вашу допомогу в цьому питанні. В довіднику NHS сказано, що я маю право зареєструватися, навіть якщо не маю документів або підтвердження адреси.

Якщо я не маю постійної адреси, я все одно маю право зареєструватися. Ви можете зареєструвати мене як особу «без постійного місця проживання», за адресою клініки, за адресою друга чи громадського центру.

Якщо я не можу зареєструватися у вашій клініці, напишіть мені, будь ласка, причину.

Якщо вам потрібна додаткова інформація, див.

<https://assets.nhs.uk/prod/documents/how-to-register-with-a-gp-asylum-seekers-and-refugees.pdf>

Запис на прийом до лікаря загальної практики

Якщо вам потрібно звернутися до лікаря GP з приводу проблеми зі здоров'ям, вам слід зателефонувати в клініку загальної практики та поговорити з реєстратором. У вас можуть запитати причину вашого дзвінка, щоб організувати дзвінок до вас потрібної особи. Якщо вам потрібен перекладач, попросіть про це реєстратора під час дзвінка, і скажіть, яка мова вам потрібна. Через коронавірус наразі більшість прийомів проводиться в режимі телефонного або відеодзвінка, тому хтось вам перетелефонує.

Можуть існувати інші способи зв'язатися з вашим лікарем загальної практики, зокрема, електронною поштою, через веб-сайт клініки або звернувшись безпосередньо до клініки GP. Також можуть бути інші місця, куди можна звернутися за медичною допомогою, наприклад, центри невідкладної допомоги, центри відвідування без попереднього запису та клініки легких травм. Це буде залежати від того, що доступно у вашому регіоні. Якщо ви живете в Англії, можна знайти медичні послуги поблизу вас з використанням веб-сайту: <https://www.nhs.uk/service-search>.

Отримання лікарських засобів

Якщо ваш лікар GP вважає, що вам потрібні лікарські засоби, він дасть вам відповідний рецепт. Ви можете використати його в будь-якій аптеці. Якщо ви потребуєте лікарських засобів для тривалого прийому, вам треба буде попросити у свого лікаря новий рецепт, перш ніж ліки закінчаться. Для отримання нового рецепту може знадобитися час, тому попросіть його щонайменше за тиждень до того, як він вам знадобиться.

В Англії деяким людям доводиться платити за ліки, що відпускаються за рецептом. Шукачі притулку зазвичай можуть отримати ліки безкоштовно, однак вам знадобиться сертифікат HC2 для

підтвердження права на безкоштовні рецепти (додаткову інформацію про HC2 дивіться нижче). У Північній Ірландії, Шотландії та Уельсі ліки, що відпускаються за рецептом, безкоштовні для всіх.

Деякі ліки, такі як антидепресанти, у разі раптового припинення прийому можуть викликати погане самопочуття, тому ви маєте убезпечитись від нестачі ліків та зупинки їхнього прийому, якщо вам не призначив цього лікар.

Якщо у вас виникли проблеми з отриманням необхідних ліків, попросіть допомоги, зателефонувавши 111 на номер безкоштовного консультаційного телефону NHS (див. нижче). Фармацевти також можуть допомогти вам отримати невідкладний запас деяких лікарських засобів, таких як інгалятори при бронхіальній астмі, якщо вони у вас закінчатся.

Рекомендується зберігати коробки з останніми ліками, які ви приймаєте, або сфотографувати їх (включаючи етикетку з вашим іменем), на випадок, якщо вам знадобиться показати комусь, які ліки ви зазвичай приймаєте. Можливо, лікарі, не зможуть призначити вам деякі види ліків, якщо не матимуть доказів того, що ви зазвичай їх приймаєте.

Служба 111

Служба 111 – це безкоштовна консультаційна телефонна служба охорони здоров'я. Ви можете звернутися на номер 111 за допомогою щодо будь-якої проблеми зі здоров'ям, яка не є невідкладною. (У екстрених випадках телефонуйте 999.) Служба 111 поставить вам багато запитань, щоб визначити, якої допомоги ви потребуєте. Після цього вас або проконсультують, або організують для вас зворотний дзвінок для надання допомоги.

Якщо ви маєте стоматологічні проблеми, служба 111 може порекомендувати вам, як пройти лікування.

Якщо вам потрібна допомога іншою мовою, скажіть слово «interpreter» і назвіть потрібну вам мову, а потім залишайтеся на лінії, і вони знайдуть телефонного перекладача, щоб допомогти з дзвінком.

За бажанням, ви також можете скористатися веб-сайтом 111 (<https://111.nhs.uk>). Ви можете описати свою проблему англійською, і хтось вам перетелефонує. Щоб отримати перекладача, потрібно зателефонувати за номером 111.

Аптеки

В аптеках деякі ліки, наприклад, знеболюючі або креми, можуть продаватися без рецепта. Вас також можуть проконсультувати або запропонувати ліки на випадок деяких простих проблем зі здоров'ям. Якщо у вас закінчилися певні ліки, наприклад, інгалятори при бронхіальній астмі, фармацевти можуть допомогти вам отримати невідкладний запас.

Допомога з покриттям витрат на медичне обслуговування

Якщо ви отримуєте підтримку від Міністерства внутрішніх справ, вам повинні були видати сертифікат HC2. Сертифікат HC2 дозволяє отримати безкоштовні рецепти, обстеження очей та стоматологічну допомогу. Це також означає, що вам можуть допомогти покрити витрати на проїзд для деяких прийомів у лікарні.

Якщо вам не видали сертифікат HC2, або якщо вам потрібна заміна у разі втрати чи закінчення терміну дії вашого сертифіката, вам треба попросити форму HC1 у вашій клініці GP або в аптеці. HC1 — це форма для отримання заміни сертифіката HC2. Ви можете замовити сертифікат HC2 по телефону за номером 0300 330 1343 або онлайн: <https://services.nhsbsa.nhs.uk/apply-for-help-with-nhs-costs/apply-online>

Коронавірус

Найпоширенішими симптомами коронавірусу є новий кашель, втрата або зміна відчуття смаку чи нюху та підвищення температури. Якщо у вас є один або кілька з цих симптомів коронавірусу, вам слід залишатися вдома й зателефонувати за номером 119 і попросити пройти тест. Якщо ви скажете «interpreter» і назвете потрібну мову, вам нададуть телефонного перекладача, щоб допомогти із

дзвінком. Ви також можете замовити тест онлайн за адресою: <https://www.gov.uk/get-coronavirus-test>.

Наразі вам треба перебувати на обліку в лікаря загальної практики, щоб отримати запрошення на вакцинацію від коронавірусу. Вакцина від коронавірусу є ефективною та безпечною.

«Лікарі світу» (Doctors of the World) випустили багатьма мовами брошури про вакцину, що доступні за посиланням: <https://www.doctorsoftheworld.org.uk/coronavirus-vaccine-information>.

NHS підготувала багатьма мовами відео про вакцину, доступні за адресою: <https://www.england.nhs.uk/london/our-work/covid-19-vaccine-communication-materials>.

Екстрені ситуації

У відділеннях реанімації та інтенсивної терапії (A&E) надається допомога при серйозних травмах та невідкладних станах. Наприклад, люди можуть звернутися до A&E, якщо припускають у себе перелом кістки, відчувають біль у грудях або мають суїцидальні думки. Для отримання допомоги в A&E записуватися на прийом не потрібно, однак вам доведеться зачекати, поки вас приймуть (якщо ваша проблема не загрожує життю).

Якщо через невідкладну ситуацію вам потрібна машина швидкої допомоги (зазвичай, якщо ваше життя або життя іншої людини знаходиться під загрозою), вам слід зателефонувати за номером 999. Дзвінок за номером 999 безкоштовний. Коли ви зателефонуєте, вас запитують «Яка послуга вам потрібна?». Ви повинні сказати «швидка допомога» («ambulance» або поліція чи пожежа для інших видів надзвичайної ситуації). Вас запитують, де ви знаходитесь, ваш номер телефону та що трапилося. Залишайтеся на лінії, доки вони не закінчать дзвінок, оскільки їм може знадобитися дати вам пораду або поставити додаткові запитання, поки ви чекаєте на прибуття швидкої допомоги.

Проблеми з психічним здоров'ям

Лікарі загальної практики можуть призначити вам ліки від проблем із психічним здоров'ям і направити вас на бесіду або до спеціаліста з психічного здоров'я. Якщо вам призначили ліки від проблем із психічним здоров'ям, важливо продовжувати їх приймати, якщо лікар їх не відмінив.

Якщо у вас виникли проблеми через минулу травму або знущання, наприклад, страшні сни або тривожні спогади, попросіть свого лікаря GP направити вас на відповідне лікування. Це може бути місцева група психічного здоров'я, служба роботи з травмами або благодійна організація, така як «Свобода від тортур» (Freedom from Torture) (www.freedomfromtorture.org) або Фонд Хелен Бамбер (the Helen Bamber Foundation, www.helenbamber.org).

Mind — це благодійна організація у сфері психічного здоров'я, яка має телефонну інформаційну службу. Ви можете зателефонувати їм, щоб дізнатися більше про проблеми з психічним здоров'ям, та де отримати допомогу. Їх номер 0300 123 3393, лінія працює з 9:00 до 18:00 з понеділка по п'ятницю. Зателефонувавши, ви можете попросити надати вам перекладача. Ваш постачальник телефонних послуг стягне з вас плату за дзвінок на їхній номер, однак ви також можете написати їм електронного листа на адресу info@mind.org.uk.

Якщо ви відчуваєте, що ваше психічне здоров'я погіршилося, і вам потрібна невідкладна допомога, зателефонуйте своєму лікарю GP на номер 111 або вашій поточній службі психічного здоров'я, якщо така існує. Якщо ви не можете зв'язатися з ними, зверніться до A&E.

Проблеми з отриманням медичної допомоги

Лікар загальної практики може відмовити вам у реєстрації, лише якщо його список пацієнтів заповнений або ви проживаєте за межами його території. Якщо так станеться, вам слід спробувати зареєструватися в іншій клініці поблизу вашого місця проживання.

Якщо у ви маєте проблеми з реєстрацією у лікаря загальної практики або якщо виникли інші проблеми з доступом до медичної допомоги, ви можете звернутися до довідки для мігрантів (Migrant Help) за номером 0808 8010 503 або Health Watch за номером 03000 683 000.

На веб-сайті Health Watch (www.healthwatch.co.uk) пропонуються консультації багатьма мовами. У вашому районі також можуть бути групи підтримки для біженців або шукачів притулку чи благодійні організації, які можуть вам допомогти.

«Лікарі світу» мають лінію клінічних консультацій, де, незалежно від імміграційного статусу, людям пропонуються безкоштовні консультації з питань медичного обслуговування. Безкоштовний номер телефону: 0808 1647 686. Клініка працює з 10:00 до 12:00 з понеділка по п'ятницю. Забезпечуються послуги перекладачів тим, хто їх потребує.

Контрольний список на випадок переїзду

Кілька речей, які слід пам'ятати, якщо ви переїжджаєте жити в новий район:

- Візьміть з собою свої ліки разом з їхньою упаковкою, а також будь-які медичні листи та ваш сертифікат HC2.
- Зберігайте фотографії цих речей на телефоні як резервну копію.
- Як тільки зможете, після переїзду станьте на облік у лікаря загальної практики. Не відтягуйте реєстрацію до того часу, поки вам знадобиться прийом або ліки.
- Зберігайте в телефоні ім'я та адресу свого лікаря загальної практики.
- Якщо ви знаєте свій номер NHS (10-значний номер, який зазвичай вказується в листах NHS), збережіть його у вашому телефоні, оскільки він допоможе новим лікарям отримати доступ до ваших медичних карт.
- Дізнайтеся, де в районі, до якого ви переїхали, знаходиться найближче відділення реанімації та інтенсивної терапії (A&E) і центр відвідування без попереднього запису.

Подяка

Forrest Medicolegal Services висловлює вдячність за допомогу та підтримку наступних організацій у підготовці цієї брошури:

Care for Calais, Committee of Residents of Penally, Covid-19 Infographics, Doctors of the World, Freedom from Torture, Helen Bamber Foundation, Medact, Médecins Sans Frontières UK та Migrants Organise.

Відповідальність за зміст цієї брошури несе компанія Forrest Medico-legal Services. Forrest Medico-Legal Services є компанією суспільних інтересів (Companies House № 10017081).